

Югозападен университет „Неофит Рилски“

СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Дафина Янорова Костадинова,
Професионално направление 2.1 Филология,
Катедра по германистика и романистика,
Югозападен университет „Неофит Рилски“
на материалите, представени за участие в конкурс
за заемане на академичната длъжност „доцент“
по област на висшето образование 2. Хуманитарни науки,
професионално направление 2.1.Филология (Теория и практика на
превода) обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски“ в ДВ. бр 57 от 4 юли 2023 г.,
Заповед N1280/28.08.2023 г.

Относно: научната, научно-приложната и професионално-академичната
дейност и продукция, представена от участниците в конкурса

В конкурса участва само един кандидат – Иванка Славчова Сакарева.

Текстът на това становище е изготвен и съобразен с изискванията на
Югозападен университет „Неофит Рилски“.

I. Обобщени данни за научната продукция и дейността на кандидата

Представената от Иванка Сакарева справка за изпълнение на минималните
национални изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“ в
научна област 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1.
Филология, научна специалност „Теория и практика на превода“ показва
тяхното изпълнение.

Показател 1 – 50 точки, Показател 3 – 100 точки, Показатели 4 – 10 – 210.3
точки, Показатели 11- 13 – 110 точки, Показатели 14 до края 250.5 точки.

Обобщени количествени и качествени данни за научноизследователската и
педагогическата дейност на кандидата.

В предоставените документи кандидатката представя 1 монографичен труд, 1
научен труд, публикуван на базата на дисертационния ѝ труд, 1 речник на
специализирана правна лексика, 4 помагала, които са с авторски екип, 10
статии, от които 2 са публикувани в научни издания, реферирани и
индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация, а
останалите 8 са публикувани в неферирани списания с научно рецензиране,

част от тях са в съавторство. Темите и проблемите, разглеждани в статиите и докладите на конференциите, описани от Сакарева, доказват нейния устойчив интерес в специализирания английски, симултанния превод, неговите специфики и свързаните проблеми.

II. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция

Представените материали от Иванка Сакарева – монографичен труд, книга, публикувана въз основа на дисертационния ѝ труд, 10 статии и др. напълно удовлетворяват изискванията за участието ѝ в този конкурс.

Оценка на научните резултати и приноси на кандидата, като се заяви ясно какъв е характерът им:

◆нови теории, хипотези, методи и др.

Дисертационният труд на Сакарева (*EQUIVALENCE ISSUES IN TRANSLATING BULGARIAN LEGAL DOCUMENTS INTO ENGLISH (TITLE DEEDS, POWERS OF ATTORNEY AND DECLARATIONS)*) бе нов за времето си труд и даде своя отзвук в по-нататъшното ѝ развитие като учен и разработване на научно-приложими проекти.

Монографичният труд *CONFERENCE INTERPRETING FROM A NEUROLINGUISTIC PERSPECTIVE*, е пръв по рода си и разглежда симултанния превод от невролингвистична перспектива.

И двата труда, както и статиите, не предлагат нови теории, но изразяват хипотези, които се доказват в избрана от авторката теоретична рамка и предлагат свои оригинални методи на изследване.

◆ обогатяване на съществуващи знания

Посочените 8 приносни момента на дисертационния труд на Сакарева и 7 научни приноса от монографичния труд неопровержимо имат своята добавена стойност и не само обогатяват съществуващите знания в областта, но предлагат и нови перспективи на изследване, анализ и прилагане на практика на нейните интердисциплинарни и новаторски подход и методи.

◆ приложение на научни постижения в практиката и реализиран ефект.

Не само преподавателската работа на Сакарева във Филологическия факултет в Югозападния университет демонстрират нейните научни постижения и тяхното успешно прилагане в практиката в работата ѝ със студентите. Тя работи активно и като заклет преводач в област Благоевград и „сблъскването“ ѝ със специфични казуси при превода на различни по вид документи от и на

английски език/български език обогатяват нейния опит, разширяват кръгозора ѝ на специалист. Натрупания професионален опит от практиката тя успешно имплементира в работата си със студентите от Катедрата по германистика и романистика в преводаческата кабина и с Биофийдбек системата, инсталирани в Лабораторията по превод и интердисциплинарни изследвания, към която бяха разработени няколко успешни инфраструктурни проекти, в които Сакарева активно взе участие. С други думи, освен участията в научни конференции и публикациите в реферирани и нереферирани научни издания, успех на Сакарева са и добре подготвените специалисти, които се дипломират във Филологическия факултет.

III. Критични бележки и препоръки

Монографичният труд на Иванка Сакарева е интердисциплинарен и това го прави и широкоспектърен, а в такива случаи е естествено да липсва една по-специфична задълбоченост на анализа и заключенията. Бих препоръчала този труд да бъде последван от други трудове и изследвания по темата (а аз знам, че кандидатката е в процес на работа по пореден проект, чиято същност е продължение на изследването от монографията и задълбочаване на анализа на продукцията на симултанния преводач и неговото поведение в процеса на превод). Настоящата монография има нужда от едно по-строго редактиране.

Бих препоръчала и пожелала по-интензивни публикации и по-голям брой цитирания, но и за двете е необходимо време и научно-изследователска работа.

IV. Заключение

Предвид представения научния продукт на д-р Иванка Сакарева за конкурса, работа ѝ като преподавател по специализиран английски език, превод на специализирани текстове, устен превод, работата ѝ към Лабораторията по превод и интердисциплинарни изследвания и проектите към лабораторията, свързани със симултанния и конферентен превод, както и необходимостта от хабилитиран специалист в тази област, смятам, че тя може да заеме академичната длъжност „доцент“ в област на висшето образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология (Теория и практика на превода), и призовавам уважаемите членове на научното жури да подкрепят кандидатурата ѝ.

Дата:

20 октомври 2023 г.

Член на журито:

доц. д-р Дафина Костадинова

South-West University "Neofit Rilski"

Statement of Opinion

by Assoc. Prof. Dafina Yanorova Kostadinova, PhD,
Professional field 2.1 Philology, Department of Germanic and Romance Studies,
South-West University "Neofit Rilski", Member of the Academic Board
(Rector's Decree №1280/28.08.2023)
on the academic output submitted
in fulfillment of the requirements for participation in the competition procedure
for the academic position of **Associate Professor**,
in the Field of Higher Education 2. Humanities,
Professional Field 2.1. Philology/ Theory and practice of translation (Specialized
and conference translation from and into English),
published in "State Gazette" issue 57 / 04.07.2023 and on the website of
the "Neofit Rilski" Southwest University– Blagoevgrad, Department of
Germanic and Romance Studies, Faculty of Philology.

Only one candidate participated in the competition procedure – Chief Assist. Prof
Ivanka Slavchova Sakareva, PhD.

Summarized data on the candidate's academic output and professional work

The candidate exceeds the minimum national requirements for academic and
teaching activities under Art. 1a, para. 1a of the Academic Staff Development Act
in the Republic of Bulgaria: Indicator 1 – 50 points, Indicator 3 – 100 points,
Indicators 4 – 10 – 210.3 points, Indicators 11-13 – 110 points, Indicators 14 to the
end 250.5 points.

Summarized quantitative and qualitative data on the candidate's research and teaching activities

In the submitted documents, the candidate presents 1 monograph, 1 published
book which is based of her dissertation thesis, 1 dictionary of specialized legal
vocabulary, 4 co-authored textbooks, 10 articles, of which 2 are published in peer-
reviewed refereed and indexed academic journals, and the remaining 8 (some of
them co-authored) are published in other academic journals. The basic topics and
issues discussed in Sakareva's articles and in her conference presentations and talks

demonstrate her sustained interest in specialized English, simultaneous interpretation, its specifics and related issues.

Assessment of the academic output and the practical results and contributions

The materials submitted by Ivanka Sakareva meet the requirements for her participation in this competition procedure.

◆ new theories, hypotheses, methods, etc.

Sakareva 's dissertation thesis (*Equivalence Issues in Translating Bulgarian Legal Documents into English (title deeds, powers of attorney and declarations)*) was a new investigation for its time and resulted in her further development as a scholar and her participation in the elaboration and implementation of a number of academic projects.

Her monograph *Conference Interpreting from a Neurological Perspective* is the first of its kind in Bulgaria and examines simultaneous interpreting from a neurolinguistic perspective.

Both works, as well as the articles, do not propose new theories, but express hypotheses that are proven in a theoretical framework chosen by the author and offer their own original research methods.

Sakareva 's dissertation thesis and the 7 major contributions from her monograph irrefutably have their added value and not only enrich and enhance the existing knowledge and information in the field, but also offer new perspectives of research, analysis and practical application of her interdisciplinary and innovative approach and methods regarding simultaneous interpretation.

◆ implementation of the academic achievements.

Sakareva 's teaching practice at the Department of Germanic and Romance Studies in the South-West University demonstrates her academic and professional achievements which she skilfully puts into practice in her work with our students. She works actively as a sworn translator in Blagoevgrad region and her "encounter" with specific cases when translating different types of documents from and into English/Bulgarian enriches her experience, broadens her horizons as a specialist. She successfully implemented her expertise in her work with the students in our Department in the translation booth and with the Biofeedback system installed in the *Laboratory of Translation and Interdisciplinary Research*, to which several successful infrastructure university projects were elaborated and implemented and Sakareva actively took part in them. In other words, in addition to her participation

in academic conferences and publications, Sakareva 's expertise is transferred to the excellent specialists who graduate from the Faculty of Philology.

III. Critical notes and recommendations

Sakareva's monograph is interdisciplinary and this makes it a broad-spectrum one, and in such cases a lack of more specific depth of analysis and conclusions can be observed. I would recommend that this work be followed by other works and studies on the topic (and I know that the candidate is in the process of working on another project, the essence of which is a continuation of the study from the monograph and a deepening of the analysis of the production of the simultaneous interpreter and their behavior in the translation process). The present monograph needs stricter proofreading and editing.

I would recommend more intensive publications and a bigger number of citations, but both take time and academic research work.

IV. Conclusion

Given the academic output of Dr. Ivanka Sakareva submitted for the competition, her work as a lecturer of specialized English, translation of specialized texts, interpretation, her work at the Laboratory of Translation and Interdisciplinary Research and the projects of the laboratory related to simultaneous and conference interpreting , as well as the need for a qualified specialist in this field, I believe that she deserves the academic position of Associate Professor, in the Field of Higher Education 2. Humanities, Professional Field 2.1. Philology/ Theory and practice of translation (Specialized and conference translation from and into English), and I call upon the esteemed members of the academic board to support her candidacy.

Date:

October 20, 2023

Board member:

/Assoc. Prof, Dafina Kostadinova, PhD/